

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

1º DE AGOSTO DE 2017 広報ひこねポルトガル語版 (N.º1381 / 1382)

Leia nesta edição

- NOVAS INFORMAÇÕES SOBRE A MUDANÇA DA PREFEITURA
- REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (Jidou Fuyou teate)
- LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA NO VERÃO
- OS TRÂMITES ANUAIS PARA CONTINUAR A RECEBER OS AUXÍLIOS
- INSCRIÇÕES PARA A 30ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE
- AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)
- EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIHOSHIMA E NAGASAKI
- REFORMA DA LEI PARA SOLICITAÇÃO DA APOSENTADORIA POR IDADE
- REEMBOLSO DOS CUSTOS PESSOAIS NA UTILIZAÇÃO DOS SERVIÇOS DE CUIDADOS AO IDOSO
- CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (AGOSTO E SETEMBRO)



SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA
Todos os dias das 8h30m às 12:00m e das 13:00m às 17h15m

Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19h, somente português
(recepção até as 18h30m)

Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu"

e o intérprete será chamado.

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer **"porutogaru-gô de onegaishimasu"**

Edição resumida do Koho Hikone em Português: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura
Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp



**K
O
H
O
H
I
K
O
N
E**

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda as sextas	① 9h30 às 10h50 ② 11h00 às 12h20 ③ 13h30 às 15h00 15h30 às 17h00	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SUMAIRU 0749-29-5077	100 ienes por aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

NOVAS INFORMAÇÕES SOBRE A MUDANÇA DA PREFEITURA

Atenção pois à partir do dia 14 de agosto o atendimento na prefeitura começará a ser realizado no All Plaza Hikone 3º andar. A atual prefeitura fechará para dar início às obras de reformas durante o período de 2 anos.

Algumas perguntas e respostas

1) Quando será feito a mudança para o novo local?

R: Será do dia 11 (sexta, feriado) à 16 (quarta) de agosto

※ No dia 10 (quinta) não haverá atendimento de prorrogação (das 17h15 até 19h)

2) Quando começará o atendimento nos guichês do novo local?

R: A partir do dia 14 de agosto. O atendimento nos guichês será realizado normalmente no novo local (no All Plaza 3º andar)

3) Qual será o horário de atendimento?

R: O atendimento será das 8h30 até 17h15. Fechado nos sábados, domingos, feriados, nos feriados de final e início de ano (29 de dezembro à 3 de janeiro).

※ Haverá atendimento nos sábados, domingos, feriados e durante à noite somente para alguns procedimentos.

※ O atendimento com prorrogação de horário nas quintas-feiras das 17h15 até as 19h permanecerá normal mesmo depois da mudança (exceto feriados e feriados de final e início de ano)

4) Haverá mudança nos números de telefones ou no endereço?

R: Não haverá mudança nos números do telefone e nem do endereço. Poderá continuar a utilizar os mesmos números e endereço atual.

Como ficará o estacionamento de carro?

O estacionamento de carro do All Plaza (ao lado) estará disponível gratuitamente durante o período de 2 horas.

Sobre as entradas

- ① Entrada que fica ao lado do estacionamento
Aberto à partir das 8h30



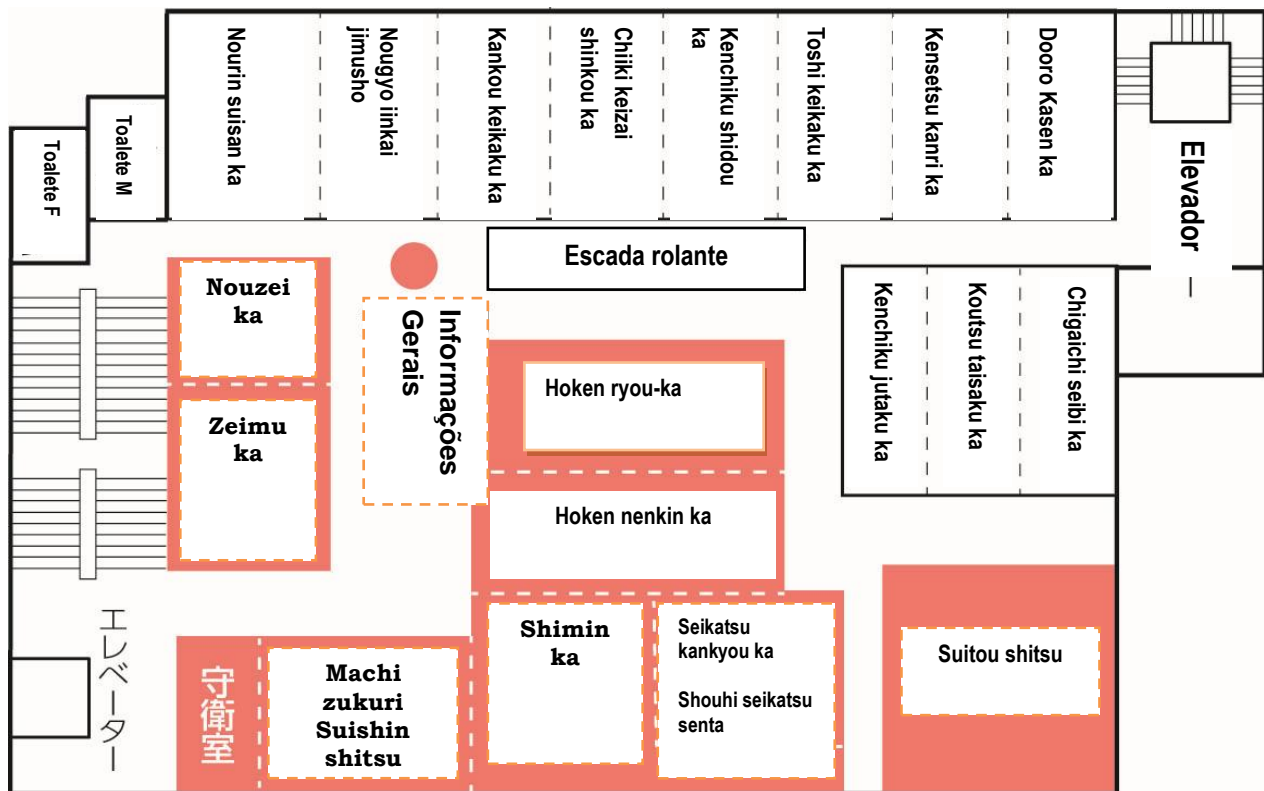
- ② Entrada que fica na Avenida do Castelo
Aberto à partir das 9h30



- ③ Entrada principal (de frente à estação de trem)
Aberto à partir das 8h30



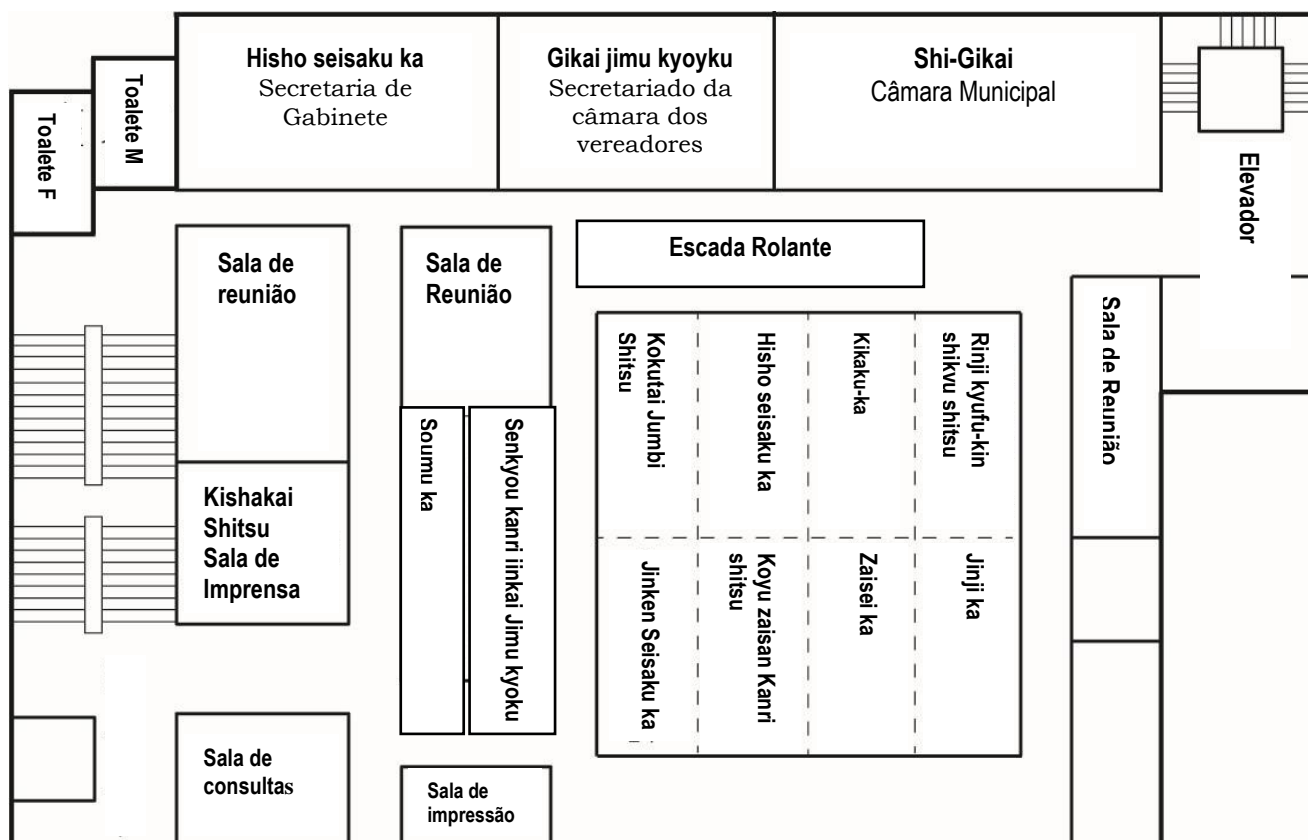
Mapa dos setores: Terceiro andar



- Nourin suisan ka (setor de agronomia, floresta e pesca)
- Chiiki keizai shinkou ka (Setor de promoção da economia regional)
- Kankou keikaku ka (Setor de planejamento turístico)
- Kensetsu kanri ka (Setor de Administração de obras)
- Dooro Kasen ka (Setor para ruas e rios)
- Toshi keikaku ka (Setor de Planejamento Urbano)
- Kenchiku shidou ka (Setor para orientação de projetos de construção)
- Chigaichi seibi ka (Setor de renovação urbana)
- Koutsu taisaku ka (Setor de medidas de tráfego)
- Kenchiku jutaku ka (Setor de administração de obras e habitação)
- Nougyou iinkai jimusho
(Escritório do conselho administrativo de agronomia)
- Machizukuri Suishin shitsu (Escritório de Promoção do desenvolvimento urbano)
- Zeimu ka (Setor de Serviços Fiscais)
- (Nouzei ka) Setor de arrecadação de impostos
- (Seikatsu kankyou ka)
Setor da vida diária e meio ambiente
- (Shouhi seikatsu senta) Centro de atendimento ao consumidor
- (Shimin ka) Setor de serviços ao cidadão
- Hoken nenkin ka (Setor de seguro saúde e pensão nacional)
- (Hoken ryou-ka) Setor de arrecadação do seguro saúde
- Suitou shitsu (Sala de contabilidade)



Mapa dos setores: Quarto andar



- Rinji kyufu-kin shikyu shitsu (Sala de pagamento do benefício especial)
- Kikaku ka (Setor de planejamento)
- Hisho seisaku ka (Secretaria de política)
- Kokutai junbi shitsu (Sala de preparos do festival Nacional de Esportes)
- Jinji ka (Setor de recursos humanos)
- Zaisei ka (Setor de finanças)
- Kouyu zaisan kanri ka (Setor de administração do patrimônio público)
- Jinken seisaku ka (setor de políticas dos direitos humanos)
- Senkyou kanri iinkai jimu kyoku (Secretaria do conselho eleitoral)
- Soumu ka (Setor de assuntos gerais)

Início do Serviço Único de Emissão de Documentos

- Quando os serviços de atendimento for iniciado no novo local poderá solicitar os documentos, comprovantes num só guichê que ficará disponível no (Shimin ka) Setor de serviços ao cidadão.
 - Tipos de documentos: Além dos documentos emitidos pelo Setor de Serviços ao Cidadão poderá solicitar os comprovantes de rendas, de pagamento de impostos (Kazei shoumei-sho, Shotoku Shoumei-sho, Nouzei Shoumei-sho, etc)

REALIZE OS TRÂMITES PARA RENOVAÇÃO DO AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL (*Jidou Fuyou teate*)

A família uniparental (pai ou mãe que cria o filho sozinho) que recebe este auxílio ou mesmo a família que deixou de receber deverá fazer os devidos trâmites de renovação.

Atenção: Caso não faça os trâmites dentro do período estipulado não poderá receber o pagamento no mês de dezembro.

Período que deverá comparecer para os respectivos trâmites: De 1 a 31 de agosto

Local: Setor Kosodate shien ka (Fukushi senta Hirata cho)

※ Durante o mês de agosto, haverá atendimento até as 19h nas quintas

※ No dia 19 de agosto (sábado) haverá atendimento especial das 9h até as 17h

TEL: 26-0994 FAX: 26-1768

LOCAIS PARA CRIANÇAS PEQUENAS BRINCAREM COM ÁGUA NO VERÃO

Somente no verão, de 20 de julho até 20 de agosto.

Horário: das 10h às 16h

**Locais: Parque Soto Baba (Kyou-machi, 2) e
Parque Take (Hassaka-cho)**

Nesses locais as crianças poderão brincar à vontade na água.

※ **Somente para crianças pré-escolares.**

Favor tomar os seguintes cuidados:



* As crianças devem estar acompanhadas pelos pais ou responsáveis.

* Pedimos muito cuidado para que não se machuquem (não entrar calçado na água).

* Não levar animais de estimação para dentro da água ou utilizar a água para dar banho no animal.

* Na ocorrência de surto de doenças como intoxicação alimentar pela bactéria 0157 ou de outras doenças infecciosas as atividades serão encerradas.

Informações: Setor Toshi Keikaku ka TEL: 30-6124 FAX: 24-8517



OS TRÂMITES ANUAIS PARA CONTINUAR A RECEBER OS AUXÍLIOS

- AUXÍLIO FINANCEIRO ESPECIAL PESSOAS MAIORES DE IDADE COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu shougaisha teate)
- AUXÍLIO SOCIAL FINANCEIRO PARA CRIANÇAS E JOVENS COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Shougaiji fukushi teate)
- AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Quem recebe o respectivo auxílio ou aquelas pessoas que deixaram de receber devem realizar os trâmites no período de **10 de agosto a 11 de setembro** sem falta.

No início de agosto o setor responsável da prefeitura irá enviar os seguintes formulários:

*Formulário para Informações da situação atual (genkyo todoke)

*Formulário para informações da situação de renda (shotoku genkyo todoke)

*outros

- No caso do AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA E JOVEM COM DEFICIÊNCIA GRAVE (Tokubetsu jidou fuyou teate), caso não realize os trâmites por 2 anos o auxílio será cancelado

Deixar em ordem para que possa utilizar os serviços sociais oferecidos pelos auxílios.

AVISO SOBRE A TROCA DO RELÓGIO MEDIDOR DE ÁGUA

O setor de obras para fornecimento de água da prefeitura avisa que serão trocados os relógios com data de metragem vencida.

Previsão do período de troca: entre agosto a dezembro.

- As pessoas que se encaixarem no quesitos da troca receberão o aviso antecipadamente.
- Não haverá custos para o usuário. Os serviços serão prestados sob a responsabilidade da prefeitura de Hikone.
- Os serviços serão prestados por empresas autorizadas e com a devida certificação.

Outros

■ Não será necessário a presença do usuário durante a troca.

■ Favor deixar o box do relógio de metragem livre, sem que fiquem objetos por cima para não atrapalhar o serviço de troca.

Informações: Tel 27-2802 (em japonês)

Centro para Serviço de Água e Atendimento ao Consumidor
(Hikone shi Jougesuidou ryoukin okyakusama sabisu senta)



TREINAMENTO PROFISSIONAL NO HELLO WORK

Na Hello Work poderá se consultar sobre os cursos de aperfeiçoamento profissional. Também há serviços de apoio individual para quem deseja começar a trabalhar.

Hello Work Hikone Tel. 22-2500

INSCRIÇÕES PARA A 30ª MARATONA DA CIDADE DE HIKONE

Data: dia 12 de novembro (dom.)

Horário: Largada 9h14m (cadeira de rodas), 9h15m (grupo de 5 km),
9h20m (grupo de 10 km), 9h25 (grupo de 3 km corrida em pares).

Local: Ginásio de Esportes Municipal de Hikone e arredores

Vagas: 2.200 pessoas (por ordem de inscrição)

Período de inscrição:

- VIA POSTAL 21 de julho a 11 de agosto
Preencha o Formulário de participação e junto com o respectivo valor realize os trâmites nos correios. O Formulário está à disposição no Comitê de Educação de Hikone, no balcão de recepção da prefeitura, etc. (atenção, pois dia 11/8 é feriado).
- INTERNET <http://runnet.jp/> 21 de julho a 08 de setembro.

Prêmio especial: Camiseta original. Haverá distribuição de bebidas.

Informações: Hikone City Marason Jikko Iinkai TEL: 24-7975 FAX: 23-9190



Os grupos e tabela dos custos

3 km	Grupo 1	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (masculino)	¥ 1.400
	Grupo 2	Estudantes do primário da 3ª a 6ª série (feminino)	
	Grupo 3	Estudantes ginásiais (feminino)	
	Grupo 4	Mulheres (acima do curso colegial)	¥ 2.600
	Grupo 5	Par de pais e filho (crianças do curso primário)	
	Grupo 6	Pares (participantes acima do curso ginásial)	
5km	Grupo 7	Estudantes ginásiais (masculino)	¥ 1.400
	Grupo 8	Homens (acima do curso colegial)	¥2,600
	Grupo 9	Mulheres (acima do curso colegial)	
10km	Grupo 10	Homens (acima do curso colegial, mas com menos de 39 anos).	¥2,600
	Grupo 11	Homens (com mais de 40 anos)	
	Grupo 12	Mulheres (acima do curso colegial)	
	Grupo 13	Cadeirantes (acima do curso colegial)	

EXPOSIÇÃO SOBRE A BOMBA ATÔMICA LANÇADA EM HIHOSHIMA E NAGASAKI

- ★ No saguão da entrada da prefeitura de Hikone das 8h30m até 17h15m (de 1 a 7 de agosto)
- ★ Na biblioteca municipal de Hikone das 10h até 18h (de 1 a 10 de agosto)

UM MINUTO DE SILÊNCIO PARA AS VÍTIMAS DA BOMBA ATÔMICA

Hiroshima: dia 6 de agosto as 8h15m

Nagasaki: dia 9 de agosto as 11h02m

AVISO DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO (SEISO SENTA)

A coleta de lixo no dia 18 de setembro (feriado) será feita normalmente conforme o calendário de lixo. Porém, nesse dia não será possível a entrega de lixo diretamente no centro.



AVISOS SOBRE LIXO DE GRANDE PORTE

O centro de processamento de lixo estará aceitando lixo de grande porte levados diretamente no **DIA 23 DE SETEMBRO (SÁBADO) das 9h até às 12h.**

Será possível também a entrega de aparelhos eletrônicos pequenos.

Observações

- Aparelhos eletrônicos recicláveis (TV, geladeira, máquina de lavar roupa, ar condicionado e computadores) não serão aceitos.
- Aparelhos eletrônicos pequenos serão aceitos
- O lixo será aceito somente dentro do horário estipulado.
- Haverá custos (aparelhos eletrônicos pequenos com menos de 1m não serão cobrados)
- Lâmpadas comuns e lâmpadas fluorescentes que não estejam quebradas serão aceitos.
- Necessário apresentar um documento de identidade para verificar o endereço

Informações: Tel. 22-2734 Fax 24-7787

VAMOS RECICLAR OS PAPÉIS DE FORMA CORRETA

Dentre os papéis que podem ser reciclados, há os papéis “ soltos” como os cartões postais, calendários, cadernos, caixas de doces, etc. São tantos os tipos que é difícil separá-los.

Mesmo tendo a marca (紙) (reciclável), há aqueles que não podem ser reciclados conforme abaixo.

- Papéis que tenham cheiro: embalagens de sabão em pó, sabonetes, incensos, etc.
- Papéis que embalam comida: embalagens de bolos, pizzas, etc.
- Papéis impermeáveis: copos e pratos de papel, etc.
- Papéis com folha de alumínio: embalagens de bebidas alcólicas (lado de dentro), etc.
- Outros: recibos, segundas vias de recibos dos correios, etc. (aqueles que tenham carbono).

Informações: Setor Seikatsu Kankyō ka Tel. 30-6116

REFORMA DA LEI DE SOLICITAÇÃO DA APOSENTADORIA POR IDADE



De acordo com a reforma da lei, passou a ter direito solicitar a pensão básica por idade a pessoa que contribuiu por 10 anos completos no seguro de pensão (antes era de 25 anos). As pessoas que se tornaram alvos da aposentadoria, o Serviço de Pensão Japonês comunicará sobre a situação através do envio de um envelope amarelo tamanho A4. O novo sistema tem início no dia 1 de agosto e o pagamento deverá começar em outubro.

Se é alvo e ainda não solicitou, procure o Escritório de Seguro Pensão para fazer os trâmites (reservar horário). Tel. 23-1114 FAX 23-9033

Também poderá solicitar na prefeitura da cidade que está registrado.

Informações: Hikone Nenkin Jimu-sho (Escritório de Seguro Pensão)

Tel. 23-1114 FAX 23-9033

Hikone-shi Tomachi

REFORÇO ESCOLAR DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO

Para estudantes ginásiais e colegiais que moram em Hikone

Datas: 26 (quar) e 27 (quin) de julho

1 (ter), 3 (quin), 8 (ter), 10 (quin), 16 (quar), 17 (quin), 22 (ter), 24 (quin) de agosto

Local: Fukushi Senta (Centro Social), Salão anexo 2º andar

Vagas: 15 alunos de acordo com a ordem de inscrição

Modo de utilizar: ao comparecer, preencher a ficha de presença que fica na entrada da sala de aula.

Informações: Setor Kodomo Wakamono ka Tel. 49-2251 FAX 26-1768

CUIDADOS AO MEXER COM FOGO NESTA ÉPOCA DE VERÃO

Durante o verão, é frequente as ocasiões que utilizamos fogo (churrasco, fogos de artifício e outros). Ao utilizar fogo nessas ocasiões, tomar muito cuidado na hora de jogar fora os materiais combustíveis como carvão, gel para acender o carvão na churrasqueira e acendedores como isqueiro de gás. Sempre leia com atenção as instruções desses materiais antes de utilizá-los.

Informações: Setor Hikone-shi Shoubou Honbu Yobou Ka

TEL: 22-0332 FAX: 22-9427

REEMBOLSO DOS CUSTOS PESSOAIS NA UTILIZAÇÃO DOS SERVIÇOS DE CUIDADOS AO IDOSO

Os critérios referentes ao reembolso dos custos pessoais que foram pagos quando utilizou os serviços de cuidados de alto valor serão alterados conforme o quadro abaixo:



Limite superior dos custos pessoais (um mês)

Qualificação	Até julho	A partir de agosto
Quando na família (setai) há alguém com renda equivalente à pessoa que está na ativa	44,400 ienes (familiar)	44,400 ienes (familiar)
Quando na família (setai) há alguém sujeito a pagamento de impostos municipais	37,200 ienes (familiar)	44,400 ienes (familiar)
Quando na família (setai) não tem ninguém sujeito a pagamento dos impostos municipais	24,600 ienes (familiar)	24,600 ienes (familiar)
<ul style="list-style-type: none">• Recebe aposentadoria por idade• A soma da renda do ano anterior e de outros rendimentos com a aposentadoria fica abaixo de 800,000 ienes.	24,600 ienes (familiar)	24,600 ienes (familiar)
	15,000 ienes (individual)	15,000 ienes (individual)
Aqueles que recebem amparo social	15,000 ienes (individual)	15,000 ienes (individual)

Informações: Setor Kaigo Fukushi ka TEL: 23-9660 FAX: 26-1768

EVENTOS EM HIKONE

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	20 de agosto	8h às 12h	Dentro da área do templo Gokoku Jinjya (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com
Festival ecológico para crianças	27 de agosto	10h às 16h	Viva City Hikone	Várias atrações: jogos, teatro de bonecos, etc.

A SALA DA NATÁLIA – Existe “kira kira name” no Brasil?

“Kira Kira Name” (lê-se “kira kira nêmu”) é o nome que os japoneses dão para nomes próprios raros e exóticos, diferente dos nomes tradicionais do Japão. De uns anos para cá, virou moda os pais japoneses darem para os seus filhos nomes com pronúncia diferenciada e por isso o termo “kira kira name” foi bastante divulgado pela mídia. Muitos japoneses acham que “kira kira name” é um fenômeno só do Japão, mas em muitos outros países há pessoas que também optam por nomes não tradicionais para seus filhos.

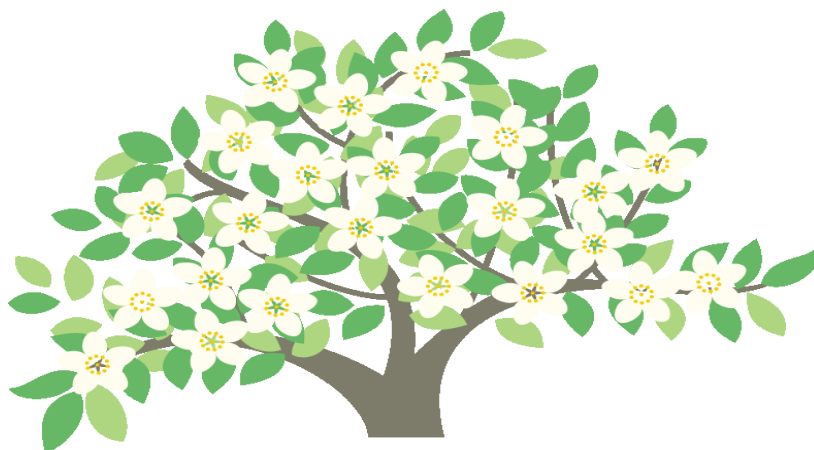
O Brasil é um país onde as pessoas possuem bastante liberdade para escolher o nome dos filhos, uma vez que existem poucas restrições em relação ao nome próprio. No Japão, todo ideograma possui uma ou mais maneiras de ser pronunciado, e os nomes são formados com base na leitura oficial de cada ideograma. Entretanto, não existe regra que proíba as pessoas de criarem novas leituras para os ideogramas, por isso grande parte dos “kira kira name” são na verdade nomes cujos ideogramas possuem uma forma de pronunciar que não é considerada oficial. No Brasil, usamos o alfabeto representando os sons da língua, por isso não podemos criar leituras para os nomes como os japoneses, mas podemos escrever um mesmo nome com grafias diferentes. É o caso do meu nome, Natália, que também pode ser escrito como Nathalia, Natalya e de outras maneiras.

Além disso, o alfabeto do Brasil possui as letras K, W e Y, que são originalmente letras importadas para escrever palavras de origem estrangeiras. Muitos pais usam essas letras para dar um ar estrangeiro ao nome dos seus filhos, ou até mesmo para dar nomes de outros países ou baseados em personagens populares. Me lembro que depois que comecei a estudar japonês no Brasil, eu ficava bastante impressionada quando encontrava alguma brasileira chamada “Sayonara”. Quem sabe o significado dessa palavra certamente deve achar este um nome peculiar para se dar para alguém, mas se formos analisar bem, o som da palavra “sayonara” para os ouvidos brasileiros é bastante suave, então realmente combina como nome feminino. Quem escolhe esse nome para sua filha provavelmente não sabe que “sayonara” significa “adeus” em japonês, mas justamente por não possuímos ideogramas com significados é mais comum os brasileiros pensarem primeiro na pronúncia do nome e só depois no seu significado.

Apesar do Brasil e o Japão possuírem poucas regras em relação aos nomes que os pais dão para os filhos, o mesmo não ocorre em outros países. Na Dinamarca, os pais tem que escolher o nome de uma lista pré-aprovada pelo governo. Já na Alemanha, todas as vezes que os pais vão registrar o recém-nascido, o nome escolhido por eles precisa passar por uma avaliação. Se o nome escolhido pelos pais não passar pela avaliação do órgão responsável, os pais precisam escolher outro nome.

A escolha do nome do filho é realmente uma decisão importante, independente do país onde se mora. Deve ser exatamente por isso que existem tantas regras e costumes em relação a escolha dos nomes próprios no mundo todo. Mas também é surpreendente pensar que um dos pontos em comum entre o Brasil e o Japão é justamente o fato de existirem “kira kira name” em ambos países.

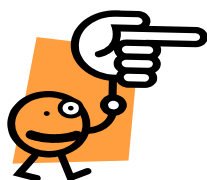
A SALA DA NATÁLIA é uma coluna mensal publicada na versão japonesa do informativo Koho Hikone desde junho de 2014. Natália é brasileira e está trabalhando como Coordenadora de Relações Internacionais de Hikone desde que veio ao Japão em 2014. Essa coluna aborda assuntos relacionados à convivência multicultural, tais como as diferenças culturais e como é viver no Japão sendo estrangeiro.



SERVIÇOS DE CONSULTAS DIVERSAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<p>Consultas sobre legislação</p> <p>(Associação de Advogados de Shiga)</p>	<p><u>25 de agosto</u> <u>22 de setembro</u></p> <p>Das 13h às 16h</p>	<p>Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i></p> <p>Tel.: 30-6117 Fax: 22-1398</p> <p>Necessário reservar</p>	<p><u>Para consulta do dia 25/8</u> Reserva: A partir do dia 16 de agosto das 8h30 da manhã.</p> <p><u>Para consulta do dia 22/9</u> Reserva: A partir do dia 13 de setembro das 8h30 da manhã</p> <p>As vagas são para 6 pessoas (serão encerradas de acordo com a ordem de inscrição) Tempo de consulta: 30min</p> <p>Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone</p> <p>* Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.</p>
<p>Consultas sobre Leis trabalhistas</p>	<p><u>1 de setembro</u></p> <p>Das 18h30 às 20h</p>	<p>Hikone San Paresu</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Consultas feitas por advogado ● 3 vagas <p>Necessário reservar Dia 18 de agosto a partir das 9h. A vaga será preenchida de acordo com a ordem de inscrição Tel. 26-7272 fax 26-7377</p>
<p>Consultas gerais sobre impostos</p> <p>Kinki Zeirishi kai zeimu soudan senta</p>	<p>Dias <u>02 de agosto</u> <u>6 de setembro</u></p> <p>13h30 as 16h30</p>	<p>Sala de reunião do 2º andar da prefeitura</p>	<p>Realizado pelo Centro de consulta da Associação dos contadores de impostos da região Kinki Consultas gerais sobre impostos: declaração de impostos, deduções, etc.</p> <p>Necessário marcar horário Tel. 30-6140 Fax 22-1398 (atende até um dia antes da data da consulta) Duração da consulta: 30 min por pessoa</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos</p>	<p><u>Dias 02 de agosto</u> e <u>06 e 20 setembro</u></p> <p>Das 13h as 15h</p>	<p>Prefeitura 1º andar Sala de consultas</p>	<p>Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242</p>
<p>Consultas sobre Direitos Humanos em diversos idiomas</p>	<p>De segunda a sexta (excetos feriados) Das 9h às 17h</p>	<p>0570-090-911 Telefone próprio para consultas</p>	<p>Atendimento em: Chinês, coreano, inglês, filipino, português, vietnamita.</p> <p>Consultoria sobre assuntos diversos relacionados a Direitos Humanos</p>

Consultas sobre saúde mental (Kokoro no Kenkou Soudan)	<u>17 de agosto</u> <u>21 de setembro</u> Das 13h30 às 15h30	Centro de Saúde Público de Hikone (Hikone Hokenjo) Wada Cho Tel.: 22-1770 Fax: 26-7540	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
Consultas sobre depressão (Utsu byo soudan)	<u>Dia 25 de agosto</u> 14h as 15h30		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. Estas consultas são para pessoas que não estão se sentindo bem psicologicamente e também para os familiares dos mesmos. Apoio nos aspectos médicos, social e de saúde pública.
Sobre alcoolismo (Arukooru soudan)	<u>04 de agosto</u> 14h ~16h30 <u>01 de setembro</u> 13h30~15h30		Para a própria pessoa se consultar ou seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
Consultas sobre Isolamento social (hikikomori soudan)	<u>14 de setembro</u> Das 15h às 17h		Necessário reservar Para pessoas acima de 16 anos. O atendimento é realizado pela agente de saúde e médico especialista
Consultas sobre transtorno de desenvolvimento (autismo, hiperatividade/ Deficit de atenção, etc)	De seg a sexta (exceto feriados) Das 9h as 12h 13h as 16h	Setor shougai fukushi senta Hattatsu shien shitsu Tel 26-8282	As consultas são para pessoas acima de 4 anos, residentes na cidade de Hikone. Também atende a família ou outros que estão preocupados. Vamos pensar juntos sobre os apoios necessários.
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – Katei Jidou Soudan Shitsu Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
SOS Ijime	De segunda a sexta (exceto feriados) Das 9h as 17h	SECRETARIA DE EDUCAÇÃO GAKKOU SHIEN SHITSU	TEL 24-7977
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor Seikatsu Kankyo Ka Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsito para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsito da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230
As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.			



SAÚDE E BEM ESTAR

CONSULTA DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

Local: As consultas são realizados no **Centro Kusunoki**
(novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Horário: das 13h ~ 14h

Tel 24-0816 (com intérprete pelo tel 30-6113 Jinken seisaku ka)

Fax 24-5870



O que levar:

- Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techo*).
- Leve escova dental para a consulta das crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o Questionário do teste de audição para a consulta da criança de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo para levar).

Atenção!!

- Com exceção da consulta dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre as demais consultas, portanto, verifique as datas abaixo.
- Verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo das consultas e o que deverá levar.

CONSULTAS DO MÊS DE AGOSTO DE 2017

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	22	De 1 a 15 de abril de 2017
	29	De 16 a 30 de abril de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	23	De 1 a 15 de outubro de 2016
	30	De 16 a 31 de outubro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	18	De 1 a 15 de janeiro de 2016
	25	De 16 a 31 de janeiro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	10	De 1 a 15 de janeiro de 2015
	24	De 16 a 31 de janeiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	7	De 1 a 15 de janeiro de 2014
	21	De 16 a 31 de janeiro de 2014




CONSULTAS DO MÊS DE SETEMBRO DE 2017

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar
(ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h

Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	19	De 1 a 15 de maio de 2017
	26	De 16 a 31 de maio de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	13	De 1 a 15 de novembro de 2016
	20	De 16 a 30 de novembro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	8	De 1 a 15 de fevereiro de 2016
	15	De 16 a 28 de fevereiro de 2016
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	14	De 1 a 15 de fevereiro de 2015
	21	De 16 a 28 de fevereiro de 2015
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	11	De 1 a 15 de fevereiro de 2014
	25	De 16 a 28 de fevereiro de 2014

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAM)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
10 e 24 de agosto 14 e 28 de setembro	Centro Kusunoki, 1º andar (complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (shiritsu byouin)	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível nos dias 24 de agosto e 28 de setembro			



AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: 01 de agosto

Horário: das 10h00min às 11h30min
(recepção das 9h45min às 10h00min)

Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu (Centro da criança Sala tamokuteki)

➤ Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.

- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 4 de agosto e 8 de setembro

Horário : 10h00 às 11h30

(recepção das 9h45 às 10h00)

Local: Kusu no ki Senta, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.

AVISOS SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA ENCEFALITE JAPONESA

Foi elaborada uma nova vacina contra encefalite japonesa. Foi confirmado a segurança da nova vacina após ter sido realizado vários testes. Por isso, atualmente a vacina contra encefalite japonesa voltou a ser aplicada usualmente.

A 1ª fase (3 aplicações) deve ser aplicada dos 3 anos até antes de completar 7 anos.

A 2ª fase (*1 aplicação) deve ser aplicada dos 9 anos até completar 13 anos.

Não haverá custos para os nascidos nos períodos abaixo:

- ① 2 de abril de 1997 a 1 de abril de 2007: as aplicações que faltaram até completar 20 anos serão gratuitas.
- ② 2 de abril de 2007 a 1 de outubro de 2009:
 - ※ Quando a terceira aplicação das 3 doses da 1ª fase não foi feita até completar 7 anos e 6 meses poderá receber a vacinação que faltou na idade entre 9 anos até completar 13 anos (época da 2ª fase de vacinação) de forma gratuita. As aplicações da 2ª fase também serão gratuitas.

Modo de vacinação

Fazer a reserva na instituição médica. Levar no dia o cartão de seguro saúde e o Questionário de saúde para vacinação preenchido (se perdeu a versão traduzida, entre em contato com o centro de saúde).

Observações

- ✧ São no total 4 aplicações. Para maior segurança, verifique se a criança não apresentou nenhuma reação no passado.
- ✧ Não deve vacinar quem está grávida ou com suspeita de estar.
- ✧ Por regra, é necessário o acompanhamento dos pais na hora da vacinação. Mas, caso não seja possível, será possível vacinar utilizando um formulário próprio (vacinação sem acompanhante). Neste caso, favor entrar em contato com o centro de saúde (setor kenkou suishin ka).
- ✧ Caso não tenha registro de endereço em Hikone, favor entrar em contato com a cidade que está registrada.

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: 2º andar do Kusunoki Center

Data: 09 de agosto, 13 de setembro.

Horário: das 9h, das 10h, das 11h.

Total de vagas: três pessoas a cada dia (Fazer reserva)



Conteúdo

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
- Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar. (30 minutos por pessoa).

CUIDADOS COM OS MOSQUITOS DURANTE O VERÃO

No Japão estão ocorrendo casos de zika e dengue. Eles são transmitidos pela picada do mosquito do gênero Aedes que carrega o vírus após ter picado uma pessoa contaminado e vão alastrando a doença. Há casos na qual a pessoa infectada é assintomática. Porém no caso da gestante infectada transmitirá para o feto o vírus da zika durante a gravidez e o risco do bebê nascer com microcefalia é alto.

Com relação à dengue, se for hemorrágica há riscos dos sintomas se agravarem.

Sintomas: febre alta, erupções, cefaleia, dores articulares, vômito, etc.

- ◆ Combater o mosquito e os focos de larva: os pernilongos gostam de locais com água acumulada e depositam seus ovos nestes locais. Por isso, sempre eliminar a água que fica acumulada nos pratos de vasos das plantas, baldes, etc. Pelo menos uma vez por semana fazer essa verificação, assim diminuirá a ocorrência de pernilongos.

- ◆ Prevenir ser picado pelo pernilongo: ao fazer atividades externas procurar usar roupas de manga comprida, calça comprida, repelentes, etc. Caso tenha que viajar para regiões onde estejam ocorrendo surtos, tomar muito cuidado para não ser picado.

Se for picado por pernilongo e surgir sintomas repentinos como febre, etc. procure imediatamente uma instituição médica.

Maiores informações:

- Setor kenkou suishin kan (Promoção da saúde) em japonês tel. 24-0816
- Setor jinken seisaku ka (políticas de direitos humanos) em português tel. 30-6113

EXAMES DE SAÚDE PARA OS CIDADÃOS (shimin kenkou shinsa)

São exames para prevenir doenças causadas pelos hábitos de vida não saudáveis (sedentarismo, má alimentação, etc.). Hipertensão arterial, diabetes, obesidade, aumento de colesterol, doenças cardíacas, AVC, etc. se estabelecem de modo silencioso por isso é muito importante prestar esses exames.

Informações: (setor kenkou suishin ka (Kusunoki senta, 2º andar, ao lado do hospital municipal de Hikone)) **Tel. 0749-24-0816**

- **Os exames têm custos**
- **Realizados somente nos postos de exames itinerantes (veja quadro)**

Conteúdo

Os exames podem feitos pelas pessoas que se encaixam num dos seguintes itens:

- ① Nascidos entre 1 de abril de 1978 à 1 de abril de 1999
- ② Nascidos antes de 31 de março de 1978 e que recebem o amparo social (seikatsu hogo) incluso aqueles que moram em Hikone, porém não tem registro de endereço.

EXAMES GERAIS DE SAÚDE: peso e altura, medição da circunferência abdominal, questionário de saúde, medição da pressão arterial, exame de urina, exame de sangue, exame com clínico geral e outros conforme a necessidade.

EXAME DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER DE PULMÃO:

Para as pessoas nascidas entre 1 de abril de 1953 a 31 de março de 1978

EXAME PARA PESQUISA DE TUBERCULOSE

Para pessoas nascidas antes de 31 de março de 1953

EXAME DE PESQUISA DO VÍRUS DA HEPATITE

- ① Idades alvos: 40, 45, 50, 55, 60 anos que nunca prestaram esse tipo de exame na cidade de Hikone. Para as pessoas alvos foi enviado o aviso sobre o exame no final de maio
- ② As pessoas que não se encaixam nas idades acima e no passado nunca prestaram na cidade esse exame. É necessário que faça a reserva uma semana antes da data do exame por telefone

Tel. 0749-24-0816 ou FAX 24-5870 Setor Kenkou suishin ka

Postos de exames itinerantes

Data do exame	Local de atendimento	Horário de atendimento
25/8	Shimin Kaikan Centro Cívico de Hikone	9h30 até 11h
29/8	Takamiya Chiiki Bunka Senta Centro de Cultura da Região de Takamiya	
30/8	Minami Chiku Koumin kan Centro comunitário Minami	
1/9	Kusunoki Senta Centro de Saúde Kusunoki	9h até 11h
2/9	Kusunoki Senta Centro de Saúde Kusunoki (somente sexo feminino)	9h30 até 11h
5/9	Nakachiku Koumin kan Centro Comunitário Naka	13h até 14h30

※No dia 2 de setembro haverá creche para crianças pré-escolares (fazer reserva Setor Kenkou suishin ka)